

*“Un'esperienza di semplificazione dei moduli della PA: processi,  
strumenti e metodi”*

Prima IDG, poi ITTIG, oggi IGSG si sono sempre occupati di facilitare l'accesso all'informazione giuridica:

- definendo standard linguistici e informatici per il trattamento dei testi
- predisponendo strumenti informatici per l'applicazione di tali standard
- partecipando a progetti e facendo formazione applicando questi standard



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
di Pace e Resilienza

# DEFINIZIONE STANDARD LINGUISTICI E INFORMATICI PER IL TRATTAMENTO DEI TESTI

- Partecipazione a gruppi di lavoro su manuali drafting normativo
- Standard informatici NIR (Urn, DTD ecc.)
- Produzione Guida alla redazione degli atti amministrativi (2011)



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
DIPARTIMENTO DI RICERCA

# STRUMENTI INFORMATICI PER APPLICAZIONE STANDARD

- Lexedit e Lexedit XXI (strumenti per controllo ex post)
- XMLeges editor (strumento produzione norme e applicazione standard NIR)
- Editori di provvedimenti amministrativi (PADocs)
- Creazione database che usano tali standard (testo multivigente, navigazione ipertestuale tra norme)
- Software per estrazione automatica riferimenti legislativi e giurisprudenziali da testi in lingua italiana ([Linkoln](#))



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
DIPARTIMENTO DI RICERCA

# FORMAZIONE E PARTECIPAZIONE IN PROGETTI

- Formazione sugli standard NIR ma anche sulle regole della “Guida” presso enti pubblici, istituzioni accademiche (scuole, master ecc.)
- Laboratori per la riscrittura di atti e comunicazioni delle PA (progetti **#IOPARTECIPO**, **TEAMS**, **PCTO**)
- Applicazione degli standard in vari progetti (**PaCTO**, **DoGI**, **PAeSI**)



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
di PACI e RESILIANZA

# PROGETTI IN CORSO: «MIGRANTS, INSTITUTIONS, TRANSLATIONS EASY-READ LAW»

**Partecipanti:** Università del Salento, Università di Bari, Università Roma Tre, CNR IGSG e CNR ILC

## Oggetto del progetto

Mettere a punto modelli di documenti utili per l'inclusione di cittadini immigrati sulla base di un processo di semplificazione che tenga conto:

- dei **bisogni informativi degli utenti**
- della loro **lingua di origine**
- della **cultura di provenienza**

# PROGETTI IN CORSO: «COMUNICARE CONTENUTI DELLE ISTITUZIONI PUBBLICHE SEMPLICI E INCLUSIVI»

**Partecipanti:** CNR ICMATE-GET, CNR ISMed-GET, CNR IGSG

## **Destinatari**

Studenti e studentesse delle scuole secondarie di secondo grado

## **Oggetto del progetto**

Il percorso prende le mosse dalla missione dell'IGSG e dalle Linee Guide per un linguaggio inclusivo pubblicate dal Gender Equality Team del CNR per illustrare l'importanza di un linguaggio chiaro e inclusivo nella comunicazione degli enti e delle istituzioni pubbliche.

## **Attività**

Lezioni frontali propedeutiche alla comprensione degli strumenti da mettere in atto per la stesura e revisione di contenuti che siano chiari e ampi;

laboratori del tipo hands-on durante i quali i ragazzi e le ragazze applicheranno le categorie di semplicità, chiarezza, trasparenza e inclusività alla comunicazione verbale e visiva;

un momento finale di confronto per comparare i propri risultati e ricevere valutazioni e commenti, promuovendo la condivisione di conoscenze, esperienze e informazioni tra pari.

# ATTIVITÀ

Selezione di un corpus di documenti

Analisi qualitativa su comunicazioni online di procedimenti e moduli (prendendo come riferimento i parametri descritti da D. Fortis, Il linguaggio amministrativo italiano, in «Revista de Llengua i dret», 43, 47-116)

Riscrittura della comunicazione online della procedura per la idoneità alloggiativa in base ai risultati delle analisi svolte



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
GOVERNITÀ



Consiglio Nazionale  
delle Ricerche



# ANALISI QUALITATIVA SU CAMPIONE DAL CORPUS: PROCEDURA PER LA IDONEITÀ ALLOGGIATIVA E MODULO ASSEGNO MATERNITÀ

Tipo (lessico)	Esempio dal campione
Sostantivi deverbali	Rilascio; accreditato
Verbi denominali	Contattare
Aggettivi in -ale	Parametro dimensionale, quota differenziale
Locuzioni congiuntive e preposizionali	ai sensi dell'articolo ... ; allegare una dichiarazione sostitutiva e/o dichiarazione asseverata
Locuzioni verbali	procedendo con la compilazione; avere valenza; rendere dichiarazione
Arcaismi	previo; altresì
Burocratismi/tecnicismi collaterali	Attestazione; richiedente; rilasciare; il sottoscritto

Tipo (lessico)	Esempio dal campione
Formularità (espressioni formulari e rituali)	smi; e successive modifiche
Precisazioni ridondanti e pleonastiche	apposito modello; si dovrà allegare obbligatoriamente; tale dichiarazione ha valenza esclusivamente finalizzata a questo tipo di pratica; non scaduta
Sigle, acronimi, abbreviazioni	DPR; DM; Dlgs
Registro elevato	utilizzare; esplicitare; effettuare

E. Tombesi, F. Romano, *Come comunicano i comuni sul web: una prima indagine condotta su lessico e testualità*, in *Lingue e culture dei media*, V. 8, N. 2 (2024) in corso di pubblicazione



Finanziato dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero dell'Università e della Ricerca



Italiadomani  
SOSTANZIALMENTE  
SOSTANZIALMENTE



Consiglio Nazionale  
delle Ricerche

# ANALISI QUALITATIVA SU CAMPIONE DAL CORPUS: PROCEDURA PER LA IDONEITÀ ALLOGGIATIVA E MODULO ASSEGNO MATERNITÀ

Tipo (sintassi)	Esempio dal campione
Complessità: lunghezza	Periodi di 80 parole
Forme nominali del verbo: gerundio, infinito, participio	allegando, utilizzare in questo caso; i richiedenti, avvenuto pagamento
Spersonalizzazione: passivo, nominalizzazione, si impersonale	La domanda può essere presentata; compilazione; variazione; trattasi
Futuro deontico	si dovrà allegare
Catafora	si riporta qui di seguito

Tipo (testualità)	Esempio dal campione
Paratesto (tutti quegli elementi che corredano il testo propriamente detto e ne rendono più agevole la fruizione)	Presenza di elenchi disomogenei (puntini, lineette, niente) Uso disomogeneo della punteggiatura negli elenchi Uso di font di corpo diverso in varie parti del modulo
Eccessiva concisione (per esempio la mancanza di articoli)	L'attestazione di idoneità alloggiativa serve per ottenere: - permesso di soggiorno per motivi familiari (come previsto dall'art. 30, comma 3 del D.Lgs. 286/1998 s.m.i.); - nulla osta al ricongiungimento familiare (come previsto dall'art. 29, comma 3, lett. a) del D.Lgs. 286/1998 s.m.i.); ...
Intertestualità (relazione con altri testi preesistenti, sia amministrativi che legislativi):	Presenza di molti riferimenti normativi
Tipo (pragmatica)	Esempio dal campione
Sdoppiamento di emittente e destinatario	Presenza di molti riferimenti normativi

# IPOTESI DI MIGLIORAMENTO SULLA BASE DELLE ANALISI SVOLTE

Mostriamo la proposta di riscrittura della procedura di richiesta di **attestazione di idoneità alloggiativa**.

Vari motivi per questa scelta:

1. procedura molto importante perché serve a ottenere
  - permesso di soggiorno per motivi familiari (art. 30, comma 3 del D.Lgs. 286/1998);
  - nulla osta al ricongiungimento familiare (art. 29, comma 3, lett. a) del D.Lgs. 286/1998);
  - rilascio di carta di soggiorno CE (art. 16, comma 4, lett. b) del DPR 394/1999);
  - contratto di soggiorno per lavoro subordinato (art. 5bis, comma 1, lett. a) del D.Lgs. 286/1998);
2. collegata alla procedura la relativa modulistica;
3. prassi diverse fra i vari enti (può essere richiesta «dell'interessato o anche del datore di lavoro» «Proprietario/comproprietario dell'alloggio (richiedente n. 1) e affittuario/comodatario/ospite dell'alloggio (richiedente n. 2)»;
4. il formato dei moduli (spazi tratteggiati, spazi bianchi ecc.) non fornisce indicazioni «quantitative» significative. Si lavorerà sulle istruzioni dei moduli.

# IPOTESI DI MIGLIORAMENTO SULLA BASE DELLE ANALISI SVOLTE

**Sul lessico:** segnalazione di READ-IT = Parole non comprese nel VdB

Segnalazione di parole all'interno di espressioni che costituiscono «tecnicismi non sostituibili»:

**attestazione** di idoneità **alloggiativa**, **conformità** dei parametri **igienico-sanitari**, dati sull'**abitabilità** dell'immobile, planimetria **catastale**

Segnalazione di parole all'interno di espressioni che possono essere modificate:

**Attestazione** di avvenuto pagamento → ricevuta (AU) di pagamento (FO),

cittadino **extracomunitario** → cittadino che non è dell'Unione (AU) europea (FO)

Segnalazione di parole che possono essere semplicemente eliminate:

**apporre**, **asseverare**, **cliccando**, **compilazione**, **dichiarante**, **dimensionale**, **disimpegno**, **esplicitare**, **richiedente**

Segnalazione di abbreviazioni che possono essere sciolte:

**d.lgs. D.m. d.p.r., art.** → decreto legislativo, articolo ecc.



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
GOVERNANCE



Consiglio Nazionale  
delle Ricerche

# IPOTESI DI MIGLIORAMENTO SULLA BASE DELLE ANALISI SVOLTE

## Sulla sintassi:

Si è lavorato sulla lunghezza dei periodi, eliminando, dove possibile, la forma passiva, i gerundi, i participi, il futuro deontico:

Originale	Riscrittura
<p>Inoltre nella domanda dovranno essere indicati i dati relativi all'abitabilità dell'immobile qualora disponibili; diversamente se l'abitabilità relativa all'immobile non è mai stata rilasciata, né è mai stata depositata attestazione di abitabilità da professionista abilitato, si dovrà allegare obbligatoriamente una dichiarazione sostitutiva di atto notorio (utilizzare in questo caso l'allegato 2 del modulo) di conformità dei parametri igienico-sanitari a firma del proprietario dell'unità immobiliare e/o dichiarazione asseverata di professionista abilitato (tale dichiarazione ha valenza esclusivamente finalizzata a questo tipo di pratica).</p> <p><b>(80 parole)</b></p>	<p>Insieme alla domanda (che deve avere una marca da bollo da euro 16) devi portare:</p> <p>1. (...) 6. dichiarazione sostitutiva di atto notorio del proprietario della casa (allegato 2 alla domanda) di conformità dei parametri igienico-sanitari oppure una dichiarazione di un professionista valida per questo tipo di richiesta (questi documenti devi portarli se non hai inserito nella domanda i dati sull'abitabilità dell'immobile).</p> <p><b>(45 parole)</b></p>

# IPOTESI DI MIGLIORAMENTO SULLA BASE DELLE ANALISI SVOLTE

## Sulla testualità:

Si è lavorato sull’uniformità degli elenchi, sulla eccessiva concisione introducendo di nuovo gli articoli dove mancavano, eliminando e spostando i riferimenti alla normativa:

Originale	Riscrittura
<p>A chi è rivolto Proprietario/comproprietario dell'alloggio (richiedente n. 1) e affittuario/comodatario/ospite dell'alloggio (richiedente n. 2)</p> <p>Descrizione</p> <p>Tale attestazione certifica il numero di abitanti che un alloggio può contenere nel rispetto dei parametri igienici e dimensionali dati dal D.M. del 05.07.1975. L'attestazione di idoneità alloggiativa serve per ottenere:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- permesso di soggiorno per motivi familiari (come previsto dall'art. 30, comma 3 del D.Lgs. 286/1998 s.m.i.);</li><li>- nulla osta al ricongiungimento familiare (come previsto dall'art. 29, comma 3, lett. a) del D.Lgs. 286/1998 s.m.i.);</li><li>- rilascio di carta di soggiorno CE (come previsto dall'art. 16, comma 4, lett. b) del DPR 394/1999 smi);</li><li>- contratto di soggiorno per lavoro subordinato (come previsto dall'art. 5bis, comma 1, lett. a) del D.Lgs. 286/1998 s.m.i.);</li></ul> <p>Come fare</p> <p>I richiedenti devono presentare la domanda all'Ufficio Protocollo del Comune utilizzando l'apposito modello completo di marca da bollo e con l’attestazione dell’avvenuto pagamento dei diritti di segreteria, allegando tutta la documentazione obbligatoria indicata. La domanda può essere presentata anche alla pec del Comune: comune.sancascianovp@postacert.toscana.it</p> <p>Cosa serve</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Domanda sul modulo predisposto allegato, in marca da bollo da € 16,00</li><li>• Attestazione di avvenuto pagamento dei diritti di segreteria</li><li>• Ulteriore marca da bollo da apporre sull’attestazione al momento del rilascio;</li><li>• Planimetria catastale (solo ed esclusivamente catastale) in scala 1:200 con legenda numerica di ogni vano rispetto al quale vano dovranno essere riportati i seguenti dati in modo chiaro e leggibile:<ul style="list-style-type: none"><li>la destinazione (camera, cucina, soggiorno, disimpegno, wc, ecc. )</li><li>la superficie utile espressa in metri quadri;</li><li>l'altezza interna espressa in metri (l'altezza interna massima e minima nel caso di locali con soffitto inclinato);</li><li>le dimensioni delle finestre espresse in metri;</li><li>la lunghezza in metri di almeno due lati del vano.</li></ul></li><li>• Dichiarazione sostitutiva di atto notorio del Proprietario dell’unità immobiliare abitativa (alloggio) ai sensi del DPR 445/2000 smi (allegato 1) completa di copia del documento di identità in corso di validità del dichiarante, che attesti esplicitamente:<ul style="list-style-type: none"><li>- la proprietà dell’unità immobiliare abitativa (alloggio) esplicitandone i riferimenti catastali (foglio, particella e subalterno);</li><li>- la conformità della planimetria catastale prodotta allo stato attuale dell’unità immobiliare.</li></ul></li><li>• Copia del documento di identità in corso di validità dei Richiedenti</li><li>• Inoltre nella domanda dovranno essere indicati i dati relativi all’abitabilità dell’immobile qualora disponibili; diversamente se l’abitabilità relativa all’immobile non è mai stata rilasciata, né è mai stata depositata attestazione di abitabilità da professionista abilitato, si dovrà allegare obbligatoriamente una dichiarazione sostitutiva di atto notorio (utilizzare in questo caso l’allegato 2 del modulo) di conformità dei parametri igienico-sanitari a firma del proprietario dell’unità immobiliare e/o dichiarazione asseverata di professionista abilitato (tale dichiarazione ha valenza esclusivamente finalizzata a questo tipo di pratica).</li></ul>	<p>A cosa serve: Serve per avere:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- il permesso di soggiorno per motivi familiari;</li><li>- il nulla osta al ricongiungimento familiare;</li><li>- la carta di soggiorno;</li><li>- il contratto di soggiorno per lavoro subordinato;</li></ul> <p>Chi deve fare la domanda: Devono fare domanda due persone insieme:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Il proprietario della casa o il comproprietario della casa</li><li>- la persona che è in affitto o che è in comodato o che è ospite nella casa</li></ul> <p>Come fare per averla: Per fare la domanda usa il modulo che trovi sotto. Insieme alla domanda (che deve avere una marca da bollo da euro 16) devi portare:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. La ricevuta di pagamento dei diritti di segreteria;</li><li>2. una marca da bollo da mettere sull’attestazione di idoneità alloggiativa il giorno in cui ti viene data; (...)</li></ol> <p>Puoi portare la domanda e tutti gli altri documenti (da 1 a 6) in Comune (ufficio protocollo) o inviare la domanda e tutti i documenti (da 1 a 6) per posta elettronica certificata (PEC). In questo caso usa l’indirizzo comune.sancascianovp@postacert.toscana.it</p> <p>Quanto tempo serve 30 giorni da quando fai la domanda</p> <p>Quanto costa Il costo dei diritti di segreteria li puoi sapere e pagare con avviso PagoPA da generare sul sito del Comune a questo LINK: <a href="https://sancascianoinvalidipesa.comune.pluginpay.it/Integrazioni/AvvisoSpontaneoPAAnonimo">https://sancascianoinvalidipesa.comune.pluginpay.it/Integrazioni/AvvisoSpontaneoPAAnonimo</a> scegli “Diritti di segreteria edilizia e urbanistica”. 32 euro per le marche da bollo (2 marche da euro 16)</p> <p>Cosa fare per avere altre informazioni: Per i pagamenti vai sul portale dei pagamenti del cittadino Per la domanda e cosa serve puoi chiamare i tecnici del Servizio Edilizia nei giorni di Martedì, Mercoledì e Venerdì dalle ore 12 alle ore 13:30. Condizioni di servizio: Per conoscere altre informazioni importanti, leggi i termini e le condizioni di servizio.</p> <p>Norme sulla procedura: - decreto ministeriale 5 luglio 1975; - articolo 30, comma 3 del decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286; (...)</p>

# **IPOTESI DI MIGLIORAMENTO SULLA BASE DELLE ANALISI SVOLTE**

**Queste attività di riscrittura lessicale, sintattica, testuale e pragmatica prevedono che siano:**

- eliminate informazioni ridondanti
- spostati blocchi di testo (ad esempio i riferimenti)
- riscritti blocchi di testo
- cambiati i titoli delle sezioni

**e quindi che, in definitiva, sia riprogettato tutto il testo**

# ATTIVITÀ DA SVOLGERE

Altre riscritture iniziando dai moduli del campione

Test utenti

Modifiche ai modelli ben formati in base ai test effettuati

Validazione giuridica dei modelli

Sulla base dei risultati proposta di template di elementi invarianti (tenendo anche conto dei template esistenti, ad esempio per la pagine informative online degli enti pubblici)



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
GOVERNAMENTO



# GRAZIE PER L'ATTENZIONE

## Mail

francesco.romano@igsg.cnr.it

## IG

\_linguaggio.giuridico\_



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU



Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca



Italiadomani  
SOSTENIBILITÀ